

國 際 語 運 動

東方文庫第十七種

東 商



七五
五
九
一
一
一

國 際 語 運 動

東 方 雜 誌 二 十
週 年 紀 念 刊 物

The International Language Movement

Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國十二年十二月
初版



（東方文庫）國際語運動一冊

（每冊定價大洋壹角）

（外埠酌加運費匯費）

編纂者 東方雜誌社

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路 商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市 商務印書館

分售處

北京天津保定奉天吉林龍江
濟南太原開封鄭州西安南京
杭州蘭谿安慶蕪湖南昌漢口
商務印書館分館

長沙常德衡州成都重慶瀘縣
梧州廣州潮州香港梧州雲南
貴陽張家口新嘉坡

目次

國際語的理想與現實…………… 1

一、國際語的目的和理想 二、國際語問題的解決 三、Esperanto 與 Esperan-

tiano 四、國際語運動

世界語創作者柴門霍夫傳…………… 一七

世界語普及的概況…………… 二五

一、世界語初期的宣傳運動 二、世界語團體雜誌圖書及信仰世界語之人數 三、

寰球世界語會及萬國世界語大會 四、國際商業界與世界語 五、學界紅十字會

及其他 六、教育界與世界語 七、國際聯盟與世界語

Esperanto 以外的國際語方案…………… 三七

日內瓦國際世界語大會開會記…………… 四九

世界語概要…………… 五九

一、字母 二、拼音 三、重音 四、字根 五、文法 六、造字法

國際語的理想與現實

胡愈之著

一 國際語的目的和理想

本篇裏所要講的是：(1) 國際語的目的和理想是什麼？(2) 國際語如何產生？(3) 國際語的理想如何實現？

國際語的目的是什麼？
國際語有沒有設置的必要？這兩個問題是無待於說明的。因為國際語不過和郵政電報一般，是溝通各民族思想情感的工具，是文明人類的社會生活上所不可缺少的東西。凡人無論怎樣蠢，總不會疑心到郵政電報有無設置的必要的，所以也決不會疑心到國際語有無設置的必要的。

但在事實上，根本的反對國際語的却多着哩。他們以為國際語非必要的，國際語是有害的，國際語是足以傷害民族精神的。抱最後一種見解的最多。這是因為他們對於國際語的理想未曾明白了解的緣故。平常人都以為國際語的最後理想，是在使一切國語和民族語都完全消滅，使全地球的人類都操同一的語言，都用同一的文字。這是對於國際語的最普通的見解。其實國際語的理想決不至於這樣誇大，國際語決不想侵犯一切的國語和民族語，不但並不侵犯國語而且是補助國語的。人類的思想能夠相互交通是全賴語言文字的，但是在語言不同的人民互相交際時，還是和啞子一般，什麼都不能了解，國際語的目的就只是彌補這一個缺點，除此以外國際語決不想干涉人民內部的生活。所以說國際語足以傷害民族的精神和特質，猶如說郵政寄信足以傷害一般人談話的能力，這是多麼可笑啊！

國際語的最後理想，是在供給各國人民以一種中立補助語。因為國際語是中

立的，所以不干涉內部的事情，因為是補助的，所以更不至侵害國語或民族語。在近世，國際語決不是一件無關緊要的東西。國際語運動的發生，和現代的一切新的運動——如民主政治運動，社會主義運動等——一般是應時代的需要而起的。自從汽機發明以來，人類交通範圍擴大，各民族接觸的機會衆多。在工商業，教育，旅行，社交及外交談判上，因為各國語文不同的緣故，發生無數的困難。現代人的國際關係，非常複雜，差不多不論是誰，都有學習一二種外國語的必要。各國普通學校裏，外國語都成爲一種主要的科目。各國的國語都是本着各國的特殊情形而發展的，所以甲國的人去學乙國的語文實在是非常困難。而且即使學會了乙國的語文，還有丙國，學會了丙國的語文，還有丁國，平常人雖然不必盡通全世界各國的國語，但凡是要受專門教育的，或者要在國際政治和國際商業上活動的，却至少也要通四五種國語——就是把幾個主要國家的語文學會才好。學習一種外國語已經不容易，要學會四五種外國語，不用說，在平常的人是辦不

到的了，甲國的人費了許多年月去學乙丙丁國的語文，乙國的人費了許多年月去學甲丙丁國的語文，丙國或丁國的人又費了許多年月去學甲乙丙丁國的語文，單從時間經濟上看來，這是何等虛費的事情。近代人發明了機械以節減勞力，發明了鐵道輪船以縮短旅程，獨對於語言的虛費，却不會想過一個救濟的方法。國際語的理想就是應這一類的需要而發生的。換句話說：國際語是現代生活所必需的一種工具，是節省時間和效率的一種新發明的機器。

但如果國際語的目的是專為物質的利益的，那是真不值得這樣的唱導了。國際語運動所以有重要的價值，全因為他有更大的理想的緣故。這所謂更大的理想就是人類國際心理 (Internacia Koro) 的養成和民族偏見的消滅。現代的國家組織是一種阻撓人類文化的障礙物，未來的理想社會，必須建築在非國家主義的基礎之上，這是大家知道的。但在實際上國家主義的打破却非常困難。所謂國際的平和與協調，不過在外交家嘴邊說說，事實上全不是這樣。這是什麼緣

故呢！我們可以說，一大半是由於人類思想感情之未能融合。人類自從幾千年來就被拘囚在民族和國家的籠子裏，所以要打破國家主義的偏見，決不是容易的事情。現在第一先要使各民族養成一種『國際心理』，滅除人種和國家的臭味才好。所以最要緊的是各民族思想情感的溝通。民族思想情感隔閡的原因，雖有許多，而最大的原因却在於語言。因為語言不通，所以各民族不能相互了解，因不能了解而引起猜疑忌嫉，這是民族衝突的主因。國際語的最後理想就是想從語言的統一，以求得人類的安寧與平和。國際語運動者同時也便是平和和非戰主義的戰鬪者。

這樣看來，國際語決不僅是一種工具，而且是一種偉大的改造理想。他的目的不單是謀旅行及工商業上的應用而已，也在於使各民族相互了解，以促進人類理想社會的實現。從這一點看來，國際語的產生實在和近代一切的社會理想的發生有同樣的重大的意味而不可漠視的了。

二 國際語問題的解決

國際語的理想既然是這樣：現在所要講的便是（一）國際語能成立不能？（二）那一種語文配當作國際語？

其實這兩個問題只是一個。因為如果已有一種適宜的語文可以當作國際語，那麼國際語能不能成立，是不成問題的了。但是那一種語文配當作國際語呢？這是幾十年來各國學者久經討論的問題，而也是最難解決的問題。現在詳細說一說。

第一，如果我們採取一種現成的國語來當作國際語，這個能辦到不能？如果是辦得到的，那自然是最方便不過的事情，但是國語的種類很多，應該採用那一種呢？照最公平的辦法，應該統計全世界各種語言，那一種語言應用的人數最多，就公認為國際語。這樣計算起來，只有中國語才能合格，因為全世界操中國語的共

有四萬萬人無論英語西班牙語勢力都沒有這樣大。但是中國語是最難學習的語言，歐洲人學習中國語至少也要七八年才能成功，所以充作國際公用語是萬難辦到的。若求其次，便是英語，法語，俄語，和西班牙語。於是又生出一個問題，語言和國力是有關係的，如果用了任一種強國的國語當作國際語，那個國家使得在世界文化上佔較優的位置，在目前國家主義未消滅的時候，這樣的事情是別的國家所不能容忍的，如用了甲國的語文當作國際語，乙國就要出來反抗，用了乙國的，甲國和丙丁等國又要不答應。而且無論用何國國語當作國際語，在別國人學起來總覺到非常困難。所以用現存的國語當作國際語是不可能。

此外也有人主張用已死的拉丁文來當作國際語。這也是一樣的困難。因為拉丁文歐洲人學習起來也很覺困難，更不用說是東方人了。國際語的第一個條件，是要簡單易學。因為如果是不易學的，那決沒有普及全世界的可能。一切國語都是根據習慣而造成的，都是不規則的，都是不易學的。簡單易學的文字是只有人

造語。所以也只有人造語，配作國際公用語。

第二個問題就是國際語應該採用何種人造語？現在所曾經創出的人造語，那

一種是值得採用的？這個問題的解決倒是容易的很。因為人造語能否通用，只看有無普及的能力，我們只要選擇一種行用最廣的人造語，公認作國際語就是了。這幾十年來人造的國際語（參看 Esperanto 以前的國際語方案）雖然有好多種，但是有一大半是從來沒人使用過的，有一部分是經過一時間的使用便即消滅的。有了三四十年的歷史而且經數百萬人民實地使用的，却只有一種 Esperanto。所以 Esperanto 是唯一合宜的國際語，採用 Esperanto 是解決國際語問題的唯一的方法。

III Esperanto 與 Esperantismo

現在先從言語學的立點上講“Esperanto”

Esperanto (以下稱世界語) 所以能夠戰勝同時代的各種人造語 (參看下一篇)，全因為構造完善的緣故。有許多人都以爲世界語的創出，是近代的一大靈蹟。世界語的創造者柴門霍夫不過是個眼科醫生，並不是什麼語言學專家。但是他憑了語學天才居然創出一種極完備的世界語，這是一般人所不及料的。世界語構造的優點，就在於合理，易學而又適於實用。他的結構有下列的幾個特徵。

(一) 發音容易且無變化；

(二) 重音 (Akcento) 有一定位置；

(三) 名詞，動詞，形容詞，副詞都有一定語尾；

(四) 名詞無性的區別；

(五) 目的格有一定語尾；

(六) 數詞組織法和漢文同；

(七) 疑問句均加一定之疑問詞；

多；
(八)因爲有許多接頭，接尾字，所以字之構造極簡便，且單字數目亦減少許

(九)文法只有十六條而無例外；

(十)相關詞與前置詞之構造非常便利；

(十一)文句中字之配置非常自由。

有了這幾個優點，世界語可以算得最完備的人造文字。嚴密的批評起來，柴門霍夫語的構造，也有數處爲語言學家所不滿，但是從全體的優點看來，却算不得什麼了。

世界語的簡單易學，直是出於想像之外。不論是誰，只消費一年以內的時間就能把全部文字學會。如果是歐洲人，或東方人已學過歐洲文字的，那只消五六個月，就可以作文講話了。最出於意外的，如此簡易的文字在實用上傳達思想和表現情感，便是最精深微妙的也毫無困難。凡學過世界語的都承認世界語能用了。

創作高深的美文。各國文學名著譯成世界語的也頗不少，非但沒有困難，而且比別種國語的譯本都好。因此世界語的產出，不能不說是語學上的一大成功了。

上面是講世界語在語學上的價值。但是世界語所以能成爲一種活文字，世界語運動所以能成爲具體的事實，全因爲除了文字以外，又有世界語的獨立的理想和精神的緣故。這種理想和精神就是所謂 *Esperantismo* —— 世界語主義。一九〇五年在法國波洛業 (*Boulogne*) 開第一次萬國世界語大會的時候，曾通過著名的世界語主義宣言 (*Deklaracio pri Esperantismo*) 在這宣言裏所說的世界語主義，是下列的五條：

(一) 世界語主義是絕對中立的。絕不干涉人民的內部生活，也決不想排斥現存的各種國語。世界語學者無論抱何種別的理想，信何種別的主義，都是私人的行動，與世界語主義無關。

(二) 現在國際語運動已不在理論的爭辯，而在於實際的宣傳。世界語既爲

最適宜的現存的人造語，故國際語的同志當合力宣傳而不復有所疑慮。

(二)世界語原始家既已聲明對於此語不願享有專利權。故世界語為全世界的公物，非任何人的私產，不論是誰都可以自由使用他。

(四)柴門霍夫最初所著的世界語基礎(Fundamento de Esperanto)，不能加以增刪改削，此為世界語學者唯一的約束。此外文字上的增訂及擴充，則學者不必受一定的約束。

(五)凡能了解及使用世界語者均為 Esperantisto (世界語學者) 此外世界語學者雖亦宜加入各種世界語團體，但非為必要的。

所謂世界語主義——世界語學者所信守的理想和規則就只是這幾條。所以世界語主義並不是什麼艱深的理想，實在是誰都能做得到的事情。但是有一部分的世界語學者，為柴門霍夫自己的人格所感動，把世界語的事業，認為一種高尚的理想，認為一種愛世界愛人類的普泛的教義。這一派的人，可以說，是從

perantisto (世界語學者)更進一層而成爲 Homaranisto 就是『人類分子主義』——此係柴門霍夫所首創——的信仰者了。

四 國際語運動

自從 Esperanto 出世之後，國際語的一個大問題總算已經解決了。但是國際語怎樣能夠普遍於全世界呢？那就要注意於國際語運動了。

我們應該知道：國際語 Esperanto 在現在所以能佔非常偉大的勢力，雖然由於 Esperanto 結構完善的緣故，但是最大的原因，却由於國際語運動的盡力。當柴門霍夫最初造成 Esperanto 的時候，正是人造國際語 Volapük 破滅的當兒。因此一舉，世人對於國際語的信仰，冷去了一大半。但是世界語却能夠乘這時機，收攬已失的人心，最初傳播於俄德法諸國，不上十年，世界語的同志就遍布於全世界。至今世界語產生不過三十餘年，差不多已成爲公認的國際語，可見傳播

力的廣大了。

世界語的傳播，照原始家柴門霍夫的初志，是主張絕不依賴各國政府的勢力的。所以國際語運動，可以說，完全是國際民衆的運動。國際語的運動，大概可分爲下列的幾種方式：

(1) 國際世界語學者的集中的組織就是：

(甲) 萬國世界語大會 (La Universalaj Kongresoj de Esperanto) 每年開會一次，在世界各大都市輪流舉行。

(乙) 大會常設委員會，(Konstanta Komitato de la Kongresoj) 專門籌備每年大會事務。

(丙) 世界語文字委員會，(Esperantista Lingva Komitato) 以謀世界語基本原則之保存及文字之進化爲目的。

(丁) 世界語中央事務所 (Esperantista Centra Oficejo) 設於巴黎辦

理及輔助一般的世界語運動作成世界語運動之統計及保管一切文牘

(2) 世界語的實地使用。這一類的組織頗多，最大的就要算 D. E. A.——萬國世界語協會。此會專以謀世界語在工商業旅行上的應用，及使各國世界語學者交通聯絡為目的。事業非常發達。

(3) 世界語的教育價值的確認。這是大戰後新起的一種運動，就是主張把世界語加入歐洲公立學校課程，以代從前的拉丁文課程。

以上三種不過是國際語運動方法的大概，至於國際語普及的情勢，可以參看下列各篇。現在再引國際語運動名人 Adam Zakryewski 的一句話來當作結束，就是

“Nun en Esperantujo la suno neniam subirasj”

(現在在世界語的領域內太陽是永不會落下了。)

世界語創作者柴門霍夫傳

黃幼雄著

波蘭華沙市 (Warsau) 有一家焉，面對諾伏利俾街，簡陋而狹小，室中陳一桌，青年學生七八人聚首而居。時爲十二月之五日，窗外冬寒正緊，窗內則溫氣四溢，恍若春令。一青年右手持片紙，左手置桌上，斜支其體，立而誦詩，其所發聲，非德語，非法語，亦非波蘭語，乃爲世人所未經耳者，此卽盧特維可，拉柴羅，柴門霍夫 (L. L. Zamenhof) 已完成其少年之初志，統一『世界之言語』。而在一八七八年當時，最初向友朋發表之情景也。誦詩既畢，戶剴然闢，一中年女持菓籃入。柴氏揚聲呼曰：『母親，乞賜諸諸友！』當此發表席上，有慈愛之母親居於其

間，在柴氏殊覺欣慰，蓋柴氏之父素稱嚴厲，兒女常被叱罵，甚至遭受重責，逐出書齋，此時率先趨至，爲之拭淚撫額者，固其母，有時受罰禁食，乘父晝寢之際私以與之者亦其母也。

世界語之完成，其母深加獎勵，其父則痛惡特甚，柴氏發表後之數日，父即搜集其所有稿底以去，三年後更燒燬之，此不可謂非世界語之一浩劫。

柴氏父母均猶太人，父名馬爾格斯，一八三七年生，母盧柴利亞沙弗兒，爲商人女，一八三九年生。父爲拘謹之學者，在柴氏誕生地皮亞里斯得克鎮（Bialystok）及其後所久住之華沙市，執學校教鞭，擔任外國語及地理，柴氏能創造『世界之言語』或亦稟其父之語學天才有以致之。柴氏父共生七人——男四，女三，柴氏居長——一生貧乏，嘗兼職外國語新聞校閱員，以補其生計焉。

生活基礎之不安定，柴氏一生實受其累，二十六歲得免許狀爲醫師，以憐恤貧民階級之故，收入殊尠，每逢所診病人，不幸而死，其家持酬金來，則赧然却之曰：

「予不能使瘡，何敢受此。」其仁厚有如是者。後卒以不忍見他人母喪子之慟，遂廢其業，改爲眼科醫生。

一八八七年夏，柴氏二十八歲，與克拉賴，哲爾倍妮 (Klaro Zilbernih) 爲戀愛結婚，世界語之第一書 (Unua Libro) 以『希望者博士』(Dro Esperanto) 署名發送於世界各地，卽出自美顏深慮，婉和柔順之克拉賴之助，自是柴氏始得以其一生所經營之國際語方案，公諸世界焉。

新言語在此時所完成者，乃柴氏在被父燒燬稿底後，再積七年螢雪而得者也。其間自爲翻譯，力加練習，曾企自費出版，正在經費無着，幸有克拉賴之父贊助資斧，始得將『世界語』付諸世界之審判。

以自己之創作，同時亦爲自己生活之全體，今公之於世界，在柴氏胸中其喜躍自不待言，然一面亦殊覺擔心，蓋慮他人見此不知其作若何之感想也。

於是追憶有生以來過去之事實，一如夏雲湧起。憶及——某家某市某小友等，

并憶及某時自己正當纖弱少年，於某日步往皮亞里斯得克街，聞人聲鼎沸，近即之，則一白髮之猶太人方受辱於俄國士官，市之小兒乘勢投石以擊之，叱曰：「猶太犬奴！」以俄語言。」

夫同屬人類，曷爲而被慘虐若是。假令在異習慣異宗教之下，能有相互同情之了解則如何！假令凡屬人類，不問俄國波蘭猶太德國，僅有唯一之言語則如何！皮亞里斯得克街有以上四種民族錯雜而居，常以言語不通之故，屢起喧擾，少年之柴氏，於心中印象已深，然是日之事更使之起特殊之痛感。

於是着手進行，其始欲全製新語，於 *pa, ca, da, be, ce, de, ab, ac, ad,* 等字各附以意義，繼則又覺以改造希臘語及拉丁語爲便。然而前之計畫，過於複雜，後之二者則離近代語過遠，究難實用，遂決於現代語之中創造中立語焉。

其間又因文法之複雜，與字數之衆多爲之困惑，幸以研究英語所得之暗示，定成簡單之文法，祛其第一點之困難，後又偶見街上菓店招牌，有俄語 *skajja* 之語

尾始恍悟使用接頭接尾語之得計焉。

凡此苦心孤誼，一一回復於其記憶中，如是者逾二三月。而靜候佳音之柴氏乃得報矣。對於第一書之覆謝質詢，陸續前來，最足慰者，乃其中竟有用新言語作書者，如畢萊瓦 (Privat) 卽曰：『一經使用，此言語遂益覺其便利。』

柴氏此後益益自信，一八九四年乃將文法辭典贈與其少年時代所景仰之托爾斯泰。托氏受取之，亦報以同情之覆言。

自此而後，世界語乃如燎原之火包圍地球，入今世而擴張愈速，且竟離柴氏之手而獨自成長矣。

柴氏謂言語非可以理論作成，必俟實用而完成。又在第二書中謂彼決非此言語之創造者，僅爲發案者而已。夫實際上，各國人均有其個別之國語智識，使用新語時未始不生種種之新慣例，然世界語之根本，卒不因之動搖者，殆如伯里華所謂藉柴氏對於文法之努力所致歟。

一九〇五年波洛業（Boulogne）始開第一次萬國世界語大會，柴氏亦被延演講。是事實使柴氏躊躇不決，蓋柴氏生性荏弱，向公衆演講，在彼殊感困難也。

柴氏反對『世界語僅爲一種便利器具』之說，曰『以效利視世界語者，乃世界語之邪道，所謂世界語主義，則爲吾人心之接近。』又曰『破壞乎！破壞國境之障壁！』在彼言時，心中實被感於正義與愛，故能作此強有力之言論也。既至巴黎，當其受市長，文部大臣諸人，在曷弗爾塔頂欸待午餐之時，則固靜默溫雅貌如童子之一老人耳。

入老年期，亦曾在大會，立講壇，每當語及世界語之理想與計畫時，發聲漸高，大有青年時之感性。

彼一生精力，悉注於世界語之考案，微渺之心中所宿愛之一念，與其一生之力互相凝合始成世界之言語。然彼所創者，尙僅爲言語之外形，彼所欲者則爲其所謂世界語主義；而彼之錫福於人類者，爲統一言語，由於言語之平和。彼之所以發

動者，亦不僅語學之興趣，而爲人類之愛也。

然而不幸，柴門霍夫於一九一七年四月七日在波蘭戰區，溘然永逝，其平和之事業未成，戰爭之慘劫則猶綿延而不止，於此吾人不得不深感人類之難於救濟矣。

世界語普及的概況

黃幼雄著

一 世界語初期的宣傳運動

從柴門霍夫博士發表世界語以後，已過了三十餘年。起首十年間，那少數人傳播世界語的辛苦奮鬥，不待細說。其次十年間漸漸有了運動的端緒，在一九〇五年，法國波洛業第一次萬國世界語大會開會，才開了世界語運動的紀元。後來大戰勃發，世界語運動雖然受了大大的打擊，一時有中止的情形，但因為有了大戰慘澹的經驗，反而更覺得國際間有適切的相互了解的必要。所以戰後世界國際化的傾向，和民族精神勃興擁護國語的形勢，互相作用，中立性的國際補助語便

成爲世界現實的要求，只看現在歐洲社會上，世界語一天一天的普及起來，就可以明白了。

世界語學習的容易，是大家都知道的，但是有許多人說，『理想是不錯，組織也優秀，只是學了得不着實用，我們且等後日世間普及了再學罷。』只此一端，可以想像初時傳播者的困難。幸虧眼前已有種種事實，可以證明世界語的實用的價值，好教這一般人放心去學習世界語。

世界語的最大目的，是謀國際間的相互了解，但因為世界語不單是少數理想家的獨占品，乃是極民主的，所以必須所有社會，大多數的人類，能够懂得，能够使用，才能完全達到這個了解。從這一點講來，就便是着重實用的人，爲了實際生活的必要，去學得世界語，這事在世界語的目的，和普及運動上面，也是可以慶幸的。

柴門霍夫於一八八七年開始發表世界語，在他的第一書 (*La Unua Libro*) 中，批評當時所宣傳的德國牧師許萊友的華拉普克 (*Volapük*) 。

的運命，有下列的一節話（見基本文範 Fundamenta Krestomatio 1144頁）。

「這最後試驗的華拉普克，如果照人傳說，得到若干之信仰者，也不過是因爲所謂「全世界語」的思想，含有高遠的誘引力，這誘引力使一般容易感受，喜歡做急先鋒的人在謀成就的一線希望之下，犧牲他的時間精力的緣故。但是這一類人，其數只能達到某程度而止，而淡漠沒成見的世界人類，那裏肯空費他的時間精力，僅僅得到和那般少數人的交通……所以華拉普克也將與從前多種的試驗一般，沒有效果，失敗死滅罷了。」從這話更可以知道世界語產生後最初傳播的困難了！

二 世界語團體雜誌圖書及信仰世界語之人數

要明白世界語普及的狀況，恨沒有適切的材料。據一九二一年寰球世界語會

年鑑所載，國際的協會及各國的中心團體數，共計四十五；各國各地方集會總數戰前已有二千二百；各國代表的世界語雜誌共計四十三種，在現在當有六十種以上，若并能力稍薄弱的計算，或者還超過百種以外呢。其中萬國世界語協會的機關報世界語，德國的週刊 Esperanto-Triunfanta 是普通的，國際商業評論，國際科學評論是專門的；還有 Esperanta Finlando 及 l'Esperanto 等是盡力在本國介紹的。這些著作在國際間相互了解能力之大，決不是用一二國自然語的著作物所可比擬。但是有人質問，用世界語，能不能領會得各國的名著？對於這一層，我說：世界語發表以來，才有三十餘年，不能十分滿足世人的要求，自然不消說得，但前途最有希望的，就是最近各方面的覺醒。今日重要的翻譯創作約有五千種，還天天出版不絕。世界文學的傑作，用世界語翻譯，又都很優美，數目也不少。經柴門霍夫自己翻譯的有舊約，聖經，英國莎士比亞，德國歌德，西婁爾，俄國顧爾的許多作品。英國評論之評論的主筆斯台德 (Stead) 稱贊 Hamlet 的世

界語譯本道：「自從有柴門霍夫的翻譯，莎士比亞才得適恰的介紹於世界。」即此可見一斑了。此外，用世界語，把從來世上多不會曉得的各種少數民族的文學傑作，介紹給世間，是怎樣可喜的一回事情呵！

世界語學者的數目有多少，這個質問，却找不到準確的答案。一九一四年八月豫備開幕，因大戰中止的第十次世界語大會，豫定參加人員，約有五千，後來報到的只有三千七百三十九名，假定這數是懂得世界語的人數千分之一，那麼總數就有四百萬，普通稱說有五百萬。歐洲戰爭以後，更有急激的增加，在現在就說六七百萬，也不為過。而且這等人都是各國民的重要分子，進化的知識階級，這是更值得注意的。

三 寰球世界語會及萬國世界語大會

在實際生活用世界語，以實現國際相互了解為目的的最大機關，有寰球世界

語會，本部設在瑞士。那協會所出一種有力的月刊機關報紙“Esperanto”，行銷很廣。該會在世界大小都市約有四千處，都派有代理員報告各地事情，及其他對於商業家旅行家謀種種的便利，因此會員所受的益處，確是非常之大。會員只要帶一冊年鑑前去旅行世界，就可以曉得各地方代理員的住所，到處得到親暱的朋友。若是胸間掛一塊綠星章，到歐洲去，那船上車上，遇着的懂得世界語的人，就也不少。

世界語是怎樣得完成他國際語的效用，這事從一九〇五年以來（惟一九一六——一九年中間未曾開會）每年開一次的萬國世界語大會，可以明白。第十三次是一九二一年八月在捷克斯洛伐克京城柏拉格開會，到會的有三十五國，二千五百多人，大會撤去人種宗教言語的障壁，所有儀式，會議，演說，演劇，音樂，遠足，等等，都絕對使用世界語，和氣藹藹，竟實現了一星期的『世界語國』。同時還有科學家，醫生，商業家，教員，勞動者，少年團，盲人，和其他世界語團體，都參加大會。

大會又正式招待國際聯盟事務局，國際紅十字會，國際勞動事務局的代表。他們都為各種事業，滿意慶賀世界語的發達，可見他們已受大會很深的印象了。第十四次大會於一九二二年八月在所謂北歐萬湖之國，美秀的芬蘭首都海爾新基（Helsinki）舉行。十五次大會於一九二三年八月在德國 Nuremberg 舉行，都獲得優良的結果。

四 國際商業界與世界語

從來世界商業用語，不消說是英語最占勢力。那知英語的本國，商業中心地的倫敦商業會議所，却在歐洲戰後，反成為世界語運動之急先鋒。一九一七年春季，該會議所發起以用六種言語的七個國家，共同考慮所謂國際的經驗（International Experiment），結果證實世界語作為商業國語的便利。那地方有名實業家所組織之統一商語委員會，便開始宣傳，這可說戰後商業界世界語運動的

先聲。其後從法國德國起，歐洲各國逐漸普及，而一九二一年二月九日巴黎商業會議所全體可決將世界語編入該地方商業學校的科目中，還發表宣言希望各國商業會議所協助世界語的普及，謀國際商業的發達。到現在倫敦巴黎柏林紐約舊金山和其他歐美大都市的商業會議所，正式發表答應收發世界語文件的，已有三十處以上；而且戰後發生的各國『國際定期市場』(Folio)用世界語作正式用語的，至現在共有二十餘處，單是這幾種，也可以想見世界語怎樣推廣實用於商業界了。

五 學界紅十字會及其他

一九二〇年九月在不魯日舉行的國際協會世界大會，除法語英語以外，用世界語設立醫學工學的二種講壇。又決議推廣世界語於學界，一九二一年秋季，法國學士院學士二十一人署名宣稱，推廣世界語於學界，預備編纂出版術語辭

彙學術書等。還有因大戰停止的國際世界語科學協會也在去年柏拉格大會議決，重新組織。近來準備成熟，已有機關雜誌科學評論發行；此外國際醫生協會亦正在非常活動。

一九二一年四月七日在日內瓦開會的萬國紅十字大會全體贊成『世界語是適合於該事業目的最有力的手段之一』議決勸告各國紅十字團體，獎勵世界語的普及。更有建築家，商人，警察官，學校教員，鐵路工人，郵政工人，社會主義家，勞動者，宗教家，學生，少年團，盲人等國際世界語團體各向各方面活動，謀世界語的普及實用。

六 教育界與世界語

一九一六——一七年英國藍卡瀉伊買的曷可爾斯市小學校，有所謂『曷可爾斯的經驗』考證世界語教授在教育上的價值，對於世界語運動，創生一新時

期。近來各國小學中學以及商業學校等，逐漸將世界語加入課程。或則作為必修課，或則作為隨意課。國際聯盟第二次大會的決議，愈加引起教育界的注意。日內瓦盧梭學院爲了討論學校中世界語教授的價值，經驗，方法等事項，發起各國教員的國際會議，一九二二年四月十八日——二十日在日內瓦開會，（參看下列區聲白黃涓生二君的詳細報告。）這國際大會研究的結果，將來教育界或者生出更重要的舉動，也是應有的事。

七 國際聯盟與世界語

各種國際會議的用語問題，關於各國的利害非常重大，近來國際關係越加密切，外交上的事件，已不單是所謂外交家的一種專門家的特別事件，須要各國民直接交涉，各方面人士直接衝當。向來沿用的外交語——法國語，要教現在擔當外交的人士，都會應用，那裏能夠。凡爾賽講和會議，及國際聯盟，尚且用英法兩種

作公用語，聯盟第一次總會當審議用西班牙語作公用語提案時候，意大利代表就宣言也要提一個議案，用他的國語。這可見用語問題的困難重要了。西班牙意大利在戰前專用法國語記載的文書，現今却常常改用本國語，這事至少使他國政府感受困難，所以一九二〇年十月國際聯盟第一次大會，有十一個代表署名提出一個議案：『爲使國際間容易直接了解起見，當請各國公立學校教授國際補助語的世界語。』交付第二委員會審查，那時法國代表亞諾得要保持他法國語的優越權，提出反抗，又因爲議長比利時人伊曼的專制不幸否決。到一九二一年秋季第二次大會南非代表薛西爾協同十二國代表，把舊案重新提出。九月十六日大會遂有決議：『本問題因爲世界大多數的國家有重大的利害，所以大會以爲在討論之前，有根本調查的必要，且等聯盟常設事務局有精細完全的報告後，便可在一九二二年第三次大會編入討論事項中。』以後聯盟事務局便向各國政府請求調查各學校的世界語教授狀況。照現在的情形看去，各國學校加入

世界語，已成已定的事實，不過時期遲早不同罷了。

Esperanto 以外的國際語方案

化魯著

國際語不是一時間所產出的，國際語的理想也不是到了近代纔發生的。

在幾千年前就有人感覺到人類公用語文的必要，在幾百年前就有人着手於公用語文的創造。但因為那時國際語創立的時機還未成熟，所以雖有了許多理想，不久也使消滅，雖有了幾種方案，也不能成爲事實。直到了十九世紀的末期，柴門霍夫創出 Esperanto，於是才收穫國際語的理想的最佳果。

但是世界語所以能够成功，是因為學得從前許多失敗的經驗的緣故。研究國際語成功的事實，自然不可忘却失敗的歷史。時代離得太遠的且不說，單說最近

二百年來，各國學者所提出的國際語方案，至少也有一百五十種，其中擬就具體計畫，而能引起一時的注意的，當有六十種。雖然他們忽起忽落，沒有得到什麼結果，但因此可見歷來，學者對於國際語所費的研究，所耗的心力，着實是不少啊。可惜這裏爲篇幅所限，單就過去十多種的最有價值的國際語方案，略說幾句，也就算了罷。

平常大概都稱萊本茲 (Leibniz) 爲『世界語的理想之父』。萊本茲於一六六六年發表一篇拉丁文的論文，提議創造出一種『標記文字』 (Pazigrafia) 『使全地球的各民族，無論採何種言語，只要學會這幾個符號，就能相互了解』。萊本茲這種理想是從研究中國文字得來的。在中國各地的方言都不相同，但用了文字却都能相互了解，不但是中國人，便是日本人，朝鮮人，安南人，也都能用漢文讀書作文。萊本茲因此就想把人類的思想分成部類，另造出一種萬國通用的標記文字。這一種理想，一直到這位大思想家臨終的時候，還沒有拋棄。雖然萊本茲的

計畫並沒有得到什麼具體的結果，可是後來的影響却是很大。在德、法、英、西班牙、匈牙利、俄羅斯、丹麥諸國，有許多語言學者，努力着想創出一種完備的標記文字，其中最著名的是佛爾更斯 (John Wilkin)，貝差 (Dro. Joh. Joach. Becher)，達爾格諾 (Dalgrano)，慕勒 (Andreas Müller) 等許多人的方案。

上面所述的各種方案，都歸於失敗，到了一七九六年，纔有法國人 薛卡特 (Schard) 用法德兩國文字刊印一種標記文字的新方案。他把一切的文字，思想和助動字，分作三大類，每類又分出許多小類，此外又加上許多點線及特別標號。各國人民都可用本國文字，做成一部標記文字的字典以供應用。這個方案，在標記文字的許多方案中，要算最爲精密而且完備了。所壞的就只在於思想標記的門類太多，學習和記憶都覺得非常困難。

隨後又有聖彼得堡大學的教授伏爾奇 (C. H. Volk) 於一七九七年發明一種新字，這種新字完全是用數目字構成的。他先編成一部字典，字典裏每頁的

字，都照着 1, 2, 3, 4, ……編列號碼，隨後又將頁數也照 1, 2, 3, 4, ……編成號碼。這種文字寫出來時，就用頁碼和字碼結合而成，無論何國人只消檢閱字典，便知道所代表的是何事。這種文字和我國所特有的電報電碼很有些相像，不便於實際應用，自然可想而知，所以徒然成爲一種理論罷了。

到了十九世紀前半，也有許多創造標記文字的專家，中間要算高勃倫茲男爵（Baron von Jablenz）的計畫最值得注目。高勃倫茲從三十三種國語中，尋出最通行的字母，再從這字母造成單拼音的字，如 *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu* 等。他的新字，在語學上是很有價值的，所缺者就是不適於實用，許多單音的字不但不能記憶，而且講起話來，也很難聽清。所以他雖著成了許多文法和字典，可是後來終歸於失敗。

在高勃倫茲男爵發表他的新字的一年後，有一個塞爾維亞人，叫配茨（Moses Paic）的，發表一種新字，是完全用數字來代表思想的。每一個數目就表示一個

字。從10到999是表示文法上的語尾變化。從1000起是表示各種的思想。每個字的文法上的變化，就用這字的數目和文法數目聯結，中間加「+」或「-」號而成。譬如“3243”是表示『買』字，“3243+10”就是表示『買者』或『買主』，“3243+13”就是表示『那個買主』，“3243+101”就是表示『那幾個買主』（複數）。但因為數目字形式不好看而且難於記憶，所以他又用了字母代替數目字，又用了『m』代『+』，『n』代『-』，上面的『買』字寫下來就變成這樣：

“3243+10”=“fegimanos”（買主）

“3243+20”=“fegimenos”（女買主）

“3243+40”=“fegimonos”（買貨之事）

據配茨的計算，平常應用的語文，只消學會一千個數目的標記，加以語尾變化，就可造成一萬個單字，作文會話便決無困難了。這種新字在當時受許多人的贊賞，勢力頗為偉大。不過他的語尾變化太多，字的定義和解釋易於含混，這是一

缺點。

後來德國門占 (Muehen) 的大商人拔許梅耶 (Anton Bachmaier) 根據了配茨的方案，另造成一種新字，也用數目字來表示思想，不過更爲簡單些。拔許梅耶曾把這種新語編成十八國語文的字典，且在門占創立標記文字的中央協會，有許多著名的語言學家都加入。德國政府也非常注意。關於這種新字的第一次萬國大會已預定在巴黎開會，但是這種計畫也歸於消滅，這是什麼緣故呢？第一是因爲他的新語只適於紙上書寫，而不適於口頭談話。而且編成國語的字典就不很容易，這大概是失敗的原因。但是拔許梅耶的新語到底是很有價值，這種語言的簡單易學，爲從來各種 *Pazigrafio* 之冠。至少用作電報號碼是很適宜的。因爲不但清晰明確，而且可省電報費百分之四十。

拔許梅耶發表新語是在一八五二年，過了二十八年，南德意志的牧師許萊友 (J. M. Schleyer) 創出一種 *Volapük* 語，才獲得從來人造語所未能達到的

成功。Volapük 所以成功的原因雖然是由於結構完密，但是最主要的原因却是因爲從前一切的人造語都是演繹的 (A posteriori)，就是完全是獨創的，和自然語絕沒有關係，而 Volapük 和以後的幾種人造語——Esperanto 也在其內——却是歸納的 (A priori)，就是以現存的自然語爲基礎而建立的。演繹的人造語雖然簡單合理，但於實用上總覺不大適宜，因爲人類語文的進化是循自然的途徑而進化的，憑空創造一種記號，以便記誦，是不可能的事情。所以後來一切的人造語，都舍演繹而重歸納。Volapük 就是從現代拉丁系羅馬系的各種語文歸納而成的，不過單字大都變成單拼音。文法也是從自然語中歸納而成，而從英德文規中採取更多。在理論上 Volapük 語可算是最成功的人造語了，所缺的就只是單音字太不易記憶，而且有數多字是一個字含兩個意義的。因爲這樣，所以後來又有『中立語』(Idiom Neutral) 產生，根據 Volapük 而加以改造。『中立語』雖比 Volapük 略爲完備，但是終不及 Esperanto 的切於實用，

所以也歸於失敗。(關於 Volapük 及中立語的構造及歷史，新青年凌霜君所作文及教育雜誌學制課程號愈之君所作世界語在普通教育上的價值及我國學校加入課程的準備文內論述頗詳，茲不再複述。)

Esperanto 是一八八七年產生的。自從這一種最後成功的國際語產出後，同時有許多學者也提出國際語的方案，總共至少共有五十種。這裏不及一一敘述，只得把最重要的幾種，列一個表如下：

- 1888 S. Bernhard: *Lidgua Franca Nuova* (意大利語改造)
- 1888 A. Landa: *Kosmos*. (拉丁語改造)
- 1888 M. Henderson: *Langua*.
- 1889 P. Hoinix: *Anglo-Franca*. (英法語混成)
- 1889 T. Stempli: *Myrana*. (拉丁語改造)
- 1890 A. Liptay: *Langue Catholique*.

- 1890 J. Lott: Mundlingue.
1893 F. Mill: Antivolapük.
1893 E. Heintzeler: Universale.
1894 T. Stamm: Communia. (拉丁語改造)
1894 J. Braakmann: Mundolinco.
1895 E. Beerman: Novilatin.
1897 J. Puchner: Nuove-Roman. (西意法英語之混成)
1900 Fr. Kürschner: Lingua Komun.
1901 M. Henderson: Latinese.
1901 E. Isly: Lingvnum Islianum.
1902 K. Fröhlich: Reform-Latin.
1902 E. Molee: Tutionian. (條頓民族間共通語)

- 1903 Peano: Latino Sine Flexione.
- 1903 Molenaar: Universal (Pan-Roman) (羅馬民族間共通語)
- 1904 Humler: Mundlingua. (拉丁語改造)
- 1905 Zakrzewski: Lingva International.
- 1906 Trisehen: Ekselesiora.
- 1907 Trisehen: Ulla. (英語改造)
- 1907 Baufront: Ido.
- 1907 Spitzer: Pala.
- 1907 De la Grasserie: Apolerna. (希臘語改造)
- 1907 Thauist: Langue semprifié.
- 1907 Houghton: Master Language.
- 1907 Darde: Logo.

1910 R. de Saussure: Antido.

1919 R. de Saussure: Esperantido.

以上各種國際語方案中，在現時還在唱導的只有中立語，Ido和Esperantido。●
(Esperantido 是調和 Esperanto 和 Ido 而成的)但是這三種人造語，勢力都和 Esperanto 差得很遠。現在經過三四十年的自然發展，在全世界有五百萬的學者，有充作唯一的國際語的價值的，是只有 Esperanto 罷了。

日內瓦國際世界語大會開會記

區聲白合記
黃涓生

國際聯盟於一九二一年九月間開會時，有十三國代表提議：請各國政府將世界語正式加入各級學校，並採用世界語為國際間之輔助語，以促進人類和平而消除國際間種種誤會。此項問題，列入次年秋季大會之議事日程內。國際聯盟祕書廳積極籌備此事，凡關於世界語在道德上論理上實用上之價值，凡有事實表見者，無不廣為搜羅。瑞士日內瓦大學盧梭學院有鑒於此，因發起一國際世界語大會，以為國際聯盟之輔助，而促此事之實行。於四月十八日至二十日，在國際聯盟會場開會。僕等因受里昂中法大學世界語學會之委派，亦得躬與其盛。今將其

經過情形，紀述如下：

此次大會，出席之代表計二十八國，而政府任命之代表有十六國，凡九十七人，其國名爲英、法、德、意、比、奧、匈、俄、瑞、士、中、國、日、本、保加利亞、捷克斯洛伐克、丹麥、埃及、芬蘭、喬治亞、羅馬尼亞、荷蘭、瑞典、烏克蘭、波斯、希臘、智利、索克遜尼、西班牙、波蘭、亞爾巴尼亞。我國除僕等而外，尚有代表二人：一方君萬笏，代表北京教育部；一周君渭，由國際聯盟中國代表處任命出席。方君不諳世界語，周則始終不到會，故我國代表實得三人。

十八日上午十時，行開會禮，主席爲著名之世界語文豪日內瓦大學教授畢萊瓦博士。先由國際聯盟祕書廳長致歡迎詞，盧梭學院院長普衛博士答詞，然後請各國代表發言。先保加利亞，捷克斯洛伐克，次法、德、英、意、荷蘭、瑞士，然後及於中國。卽由涓生起立，用世界語代表中國發言，先致謝國際聯盟及祕書廳長德臘門爵士，主席畢萊瓦博士，次言中國民族爲和平之民族，對於世界語和平友愛之旨，久

已有一種自然之傾向，故世界語在中國極贏得中國人熱烈的同情云；繼乃報告世界語在中國十年來之運動。次西班牙日本匈牙利諸代表發言，報告其本國之世界語狀況。此為第一場開會之情形。第二三四五六場則對於世界語問題為實際的研究，計其門類，大約可分四項：一為世界語邏輯的價值，二為世界語道德的價值，三為世界語教授法之研究，四為倡導及推行世界語之方法。今記其結果如下：

第二三場所討論者，為確立

1 世界語邏輯的價值，

2 世界語道德的價值。

凡所討論，純以事實為主；其無事實而但談理論者，主席則限制其發言。蓋欲先羅列各方面之事實，而後歸納之，以求出一種極確切之論據也。第一項依各代表之報告及其所舉之證據，世界語以其文法之精密，用字之確切，比之各國文字確

有種種優點；又以其文法之簡明，及其綴字法之進步，語根之普遍，可爲學他種文字之階梯。凡人先通世界語，則無論學母國或他國文字，均可事半功倍。第二項分爲（甲）世界語對於道德上之效用，（乙）對於中小學生習地理之助力，（丙）對於國際聯盟之貢獻，（丁）國際通信事項。各代表列舉其經驗觀察，大致謂：兒童習世界語數月，教師即令其與國外之人通信，涵濡既久，兒童即覺國外之人爲可親，而和平友愛之觀念悠然以生；如此最足以發達兒童之德性。又其談地理教科書，勉強無味。若通曉世界語而習慣與人通信，則最荒僻之地名，亦能記憶，且能週知其地之人民及其大概之狀況；如此最足以發達兒童之普通智識。是世界語大有造於人類和平之基礎，其對於國際聯盟之貢獻不可謂不偉也。對於此點，僕等均有發言。

第四場討論者，爲世界語教授法之研究：如世界語應於小學第幾年加入？講授年限若干？每週鐘點若干？應否施行強迫制？各國代表各有其意見。討論結果大致

主張世界語應於小學未習第一種外國語之前加入，期限兩年，每週講授二時至三時，或每日十五分至二十分鐘。（此節由英國狄孫女士提出，謂其收效尤巨。）制度定為三種：一強迫制，二勸導制，三隨意制，由各國自行採擇。（德國瑞士捷克斯洛伐克小學教授世界語，已有施行強迫制者，英意芬蘭則否。）

第五六二場所討論者為倡導及推行世界語之方法。其內容為（甲）政府實施的計劃，（乙）國際間之協合計劃，（丙）議會方面之贊助，（丁）追認一九二一年第十三次萬國世界語大會在捷克開會議決之案，（戊）各國代表之提議。此為開會之第三日，先由各代表報告其本國之世界語實施狀況。其最足紀者：一，意大利中央海軍學院已實行教授世界語。二，德國有國立中央世界語學院一所，專為造就高深之世界語專門人才，並舉行世界語考試。三，中國第七次全國教育大會通過將世界語加入師範學校，並以次加入各級學校。四，英德意瑞士捷克芬蘭各處小學教授世界語之成績。各代表報告畢，乃開始討論。人人之神彩均為飛揚；秩序極

爲肅穆，全場但聞世界語之發言，而不復知有所謂英法德意等國語。是日議決之案，爲（一）組織中央委員會，執行大會之職務。（二）由大會致書各國國會，請其議決將世界語加入小學，並採用世界語爲國際間之輔助語。（三）擬就通告書，請國際聯盟蓋章，頒發各國政府，請其採用世界語。（四）通電此時在意國基諾亞開會之各國政府代表，請其出力贊助此事。（五）通過西班牙警察學校總監提議，請各國警察一律學世界語，以便遊旅案。（六）通過涓生提議組織國際世界語編譯會案。（七）修正致全球教育家及學校教師宣言書書稿。（八）致電芬蘭國會，對其通過撥款維持世界語事業一案，表示謝意。凡開會三日，會議結果，極爲完滿。下午四時半，主席乃致詞行閉會禮。

此次大會，代表最多者爲英國，凡二十九人。爲之首者爲倫敦大學文學博士菲瑟女士。德國代表六人，博士而大學教授者四人。法國代表十人，瑞士代表十二人，主席畢萊瓦博士及盧梭學院院長普衛博士均爲瑞士籍。其餘各國代表，或則代

表教育部，或則代表地方團體，或為大學之教授，或為富有經驗之中小學教師，可稱極一時之盛。至於在會場發言最有力而又最能動人者，厥為英德意瑞士捷克 斯洛伐克 五國代表，次之則為奧大利法國中國荷蘭代表。英意代表，人才極為勻稱，條理井然；德國及捷克代表，則猛勇銳進；而瑞士代表，則又有一種雍容閒雅之象；於此亦足覘各國之民族性矣。其最可注意之事，則全場二十八國代表，全操世界語，毫無滯機，一若其為母國之語言而不復知其為世界語者。往時國際聯盟開會，凡以英語發言者，例須再譯為法語；以法語發言者，則英譯之；其不諳英法語者，須自備舌人，先譯成英語而後法語；展轉重譯，費時費事，其煩厭不可勝言。惟此次大會，則絕無此種困難。主席畢萊瓦博士，尤雄於辯才，其閉會時之演說，洋洋灑灑，歷一小時半，詞藻之富麗，意思之精闢，條理之分明，雖近世大演說家，亦不多觀；於此亦足見世界語之文學價值矣。大會除二十八國代表列席外，尚有二十三個國際團體加入：即國際聯盟，萬國和平會，萬國勞工事務所，萬國紅十字會總部，萬國

紅十字會聯合會，萬國兒童救濟會，萬國人權會，萬國婦女和平自由會，寰球婦人會，萬國基督教青年會聯合會，瑞士旅行會社鐵道事務院，歐洲時辰總會等。此外日內瓦大學及日內瓦各種公共團體，對於世界語均表同情。世界語普遍人類，此其先聲矣。

附錄

組織國際世界語編譯會意見書

欲使世界語發達，必先使世界語之用途廣大而後可；欲使世界語之用途廣大，非先使世界語之出版物向各方面——政治，學術，商業——盡量發達不可。今先提議增進學術界世界語出版物之方法：

一、宜組織一規模宏大之國際世界語編譯會。其宗旨專搜羅各國最有名的最新的著作，——不論科學的，文學的——一一譯成世界語，貢獻於世人。

一、會內附設一規模宏大之印刷所，印發書籍，廉價出售。

一、開辦費及經常費，由出席代表各向其本國政府及本國各界人士籌募。

一、此議如認為可採納時，請即組織一委員會，計劃此事之進行。

案此書原文，係用世界語發表，較為詳盡，然其大意則不外如右所述。此案業由大會通過，並推出籌備委員三人，計劃此事之進行：一為法國海軍部水路測量局局長巴黎世界語會會長黎爾氏 (M. Rollet de l'Isle)，一為德國教育部代表臘瑟大學教授國立中央世界語學院院長達脫萊博士 (Prof. Dr. Dieterle)，一即涓生。查黎爾氏先一年曾發表一種意見，擬組織學會，將法國最有名之書籍，譯成世界語，並於巴黎發刊規模宏大之日報及雜誌，以期一方面造成世界語文化之中心，一方面介紹法國之思想文化於世界。此議當時雖未能成功，然黎爾氏確有一種可行之計劃，故主席以委員長一席屬之云。

涓生附識

世界語概要

陸式蕙編

一字母 (Alfabeto)

世界語之字母共二十八：主音五，輔音二十三。輔音不能獨立成聲，故單讀時，其後須附以主音 O 之音。茲將其字母，依次橫列於左，並係以英文發音，以便閱者：

*A, a . . . (ah) 讀如英文 Father 之 a

B, b . . . (bo) Bat, Fab 之 b

C, c . . . (tso) Gats 之 ts

Ĉ, ĉ . . . (cho) Church 之 ch

D, d . . . (do) Dog, Bad 之 d

*E, e . . . (eh) Bed 之 e

F, f . . . (fo) Fat, Left 之 f

G, g . . . (go) Go, Leg 之 g

Ĝ, ĝ . . . (jo) Gem, Bridge 之 g

H, h . . . (ho) Home 之 h

Ĥ, ĥ . . . (ho) . . . 蘇格蘭 Loch 之 eh

*I, i . . . (ee) 英文 Seen 之 ee

J, j . . . (yo) Yes 之 y

Ĵ, ĵ . . . (zho) Vision, Pleasure 之 s (按 Ĵ 似我國南方聲

字音)

K, k . . . (ko) 讀如英文 Koop, Like 之 k

- I, i . . . (ic) Iok, Mile 之 i
 M, m . . . (mo) Month, Name 之 m
 N, n . . . (no) Neck, Can 之 n
 *O, o . . . (oh) Horse 之 o
 P, p . . . (po) Pop 之 p
 R, r . . . (ro) Round 之 r
 S, s . . . (so) So, Else 之 s
S, s . . . (sho) She, Fish 之 sh
 T, t . . . (to) Take, Rat 之 t
 *U, u . . . (oo) Boot 之 oo
Ü, ü . . . (wo) : W, ö 之音 (按此字乃半母音, 只能綴於 a,

o 之後, 如 Aü, Eü 是也.)

V, v . . . (vo) 讀如英文 Vine, Rove 之 v

Z, z . . . (zo) Zero, Size 之 z

(注意)以上字母凡左角上綴有*記號者,用以表示該字母爲主音。又字母之發音,我國無恰當之音,不得已改注英文。

11 拼音 (Silabo)

世界語無變音同音及無音等難習之苦。每字母各有一音,故拼音亦甚簡易,大抵輔音皆與其後之主音相拼,如 ba, be, bi, bo, bu. 等是也。若輔音前後皆有主音,則此輔音仍照前例,與其後之主音相拼,而其前之主音則單讀,如 a-ba, a-be, a-bi, a-bo, a-bu 等是。若輔音後無主音,則祇可與其前之母音相拼,如 ab, eb, ib, ob, ub 等是也。

111 重音 (Akcento)

世界語之重音，最易辨別，因每字祇有一重音，且此重音皆在字末倒數第二音上，故無論字之長短，一見即可知其重音之所在。如：

Pa'tro (父), Intere'sa (有趣的)。

Ĉambriŝi'no (婢女)。Hodi'au (今日)。

四 字根 (Radikvorto)

世界語之字，由字根及字尾相合而成。凡字根之後，系以何種品詞之字尾，即變爲何種品詞。如名詞字尾爲 *o*，動詞字尾爲 *i*，形容詞字尾爲 *a*，副詞字尾爲 *e* 等是也。例如左：

睡 Dorm (字根) Dormi (動詞)

Dorno (名詞) Dorma (形容詞)

寫 Skrib (字根) Skribi (動詞)

Skribo (名詞) Skriba (形容詞)

靜 Silent (字根) Silente (副詞)

Silenti (動詞) Silenta (形容詞)

潔 Klar (字根) Klare (副詞)

Klari (動詞) Klara (形容詞)

五 文法 (Gramatiko)

世界語之文法，簡明易學，無成語及繁雜不規則之用法。其品詞亦分九種，即冠詞，名詞，代名詞，形容詞，動詞，副詞，前置詞，接續詞，感歎詞是也。凡會讀英法各國文字者，一閱即明，無須講解。即未讀西文者，苟能熟記以下之品詞各論，亦能應用。蓋世界語之文法，均有定例，知一可以例十，乃最簡易之文法也。

一 冠詞 (Artikolo) 冠詞者，冠於物名之上，以指定其為某物者也。英文中之冠

詞有定冠詞及不定冠詞二種，世界語則只有定冠詞一種，即 *la* 字是也。此字爲英文 *the* 字及漢文該、此等字之意，且無各種文法上之變化，（如單複數陰陽性及目的格等）惟指定某物時用之。若屬於汎指者，皆不用冠詞。如：

La homo estas en la domo.

此人是在此屋內（指定者）

Rozo estas floro.

玫瑰是花（汎指者）

固有名詞（即人名地名等）之前，不用冠詞。如：

Busujo estas granda lando.

俄羅斯是大國

Johano legas libron.

約翰讀書

若固有名詞之前有形容詞者，須用冠詞。如：

Li vojaĝas tra la tuta Germanujo.

彼旅行經過全德國

複雜主格，可用一冠詞。如：

La arboj kaj floroj.

此樹(多數)及此花(多數)

冠詞 *La* 字之 *a* 有時可以省去，而以 *(j)* 代之。但仍讀其原音。如：

La hundo de l' knabo.

此童之犬

(按此省略法，不善用者，不用亦可，因無關於文法也。)

二名詞 (*Substantivo*) 名詞者，實物之名也。有形者 (即人目所能見之實事

實物) 如山，川，樹，木，戰爭，遊戲，無形者 (即人目所不能見之事物) 如仁，義，智慧，

皆名詞也。名詞之字尾爲 *o*，如 *Homo* (人) *Mandelo* (燭) 等，故易於識別也。名詞之字尾 *o* 後加 *j*，即成複數。(一以上之數) 如：

Du ĉapeloj 二帽。 *Tri ĉevaloj* 三匹馬。

名詞有主格 (*Nominativo*)，目的格 (*Akuzativo*) 兩種。主格爲作事者，目的格爲受事者。如：

Johano legas libron. 約翰讀書。

約翰 乃作事者，故爲主格；書 乃被約翰 所讀者，故爲目的格。凡爲單數目的格，其字尾須加 *n*；複數目的格，則加 *j* 於 *n* 前。如：

La homo manĝas unu pomon.

此人食一蘋果(單數)

La homo manĝas kvin pomojn.

此人食五蘋果(複數)

但名詞若爲進行之目的，則所加之 *n* 字，有向字之意。如：

Li iras Pekinon.

他向北京走

La birdo flugas en la ĝardenon.

此鳥向花園內飛

以上二句之意，非在北京走，亦非在花園內飛，因北京及花園乃某人某物進行之目的物，故有向字之意。

凡度量，衡，幣，日，時間，諸名詞之後，皆須加 *n* 字。例如左：

(1) *Mia domo estas alta 80 futojn.*

我的房高八十尺

(2) *Tiu ĉi plumo kostas unu ŝilingon.*

此筆值一先令

(3) Li alvenos London.

彼星期一將來到

(4) Mi vidos lin la dekan de Junio.

六月十號我見他

(5) Mi restis dek tagojn en Pekino.

我淹留十日在北京

三代名詞 (Pronomo) 代名詞者，用以代替名詞之字也。其分三身：單數者，即我 (MI) 你 (VI) 他 (LI) (指男) (ŜI) (指女) (ĜI) (指物)；複數者，即我等 (NI) 汝等 (VI) 彼等 (IĜI) (人物通稱) 是也。

凡代名詞之用爲目的格者，須加 *n* 字。如：

Mi amas min.

我愛我 (餘皆倣此)

代名詞若用爲所有格，須加 a 字。如

單 Mia 我的 Via 你的 Lia, Sia, Ġia 他的

複 Nia 我們的 Via 你們的 Iia 他們的

所有格之代名詞，若用爲目的格，仍須加 n 字。例如左：

Mi amas mian filon. 我愛我的子。

疑問代名詞，如 Kiu (誰) Kies (誰的) Kio (甚麼) 等字是也。用於疑問之句，但必置於句首。如：

Kion vi deziras?

你是甚麼？

但疑問代名詞，如 Kiu, Kio 等，均有數與格之變化，惟 Kio 一字，則不在此例。關係代名詞如 Kin, Kies, Kio 等字，乃表明關聯上文而言，以免重複者也。如：

La homo, kiu estis tie ĉi hieraŭ, iros Pekinon.

此人，昨日在此處者將往北京

右例之 *Si*，非誰字之義，乃用以指明上文之此人也。同此 *Si* 用以指此人的，*Si* 用以指此物。

指示代名詞者，指示彼物彼處者也，其前或後有 *ci* 字者，乃指近之意。列舉如左：

Tiu 那個 *Tiu ci* 這個

Tie 彼處 *Tie ci* 此處

Tiea 彼處的 *ci tiea* 此處的

又 *Sia* (他自己的) 在句中最為緊要，不善用者，全句皆不能明瞭，此字只用於第三身。如：

(1) *Petro vidis mian patron kaj lian hundon.*

彼得見我父及他的犬(指我父的)。

(2) Petro vidis mian patron kaj sian hundon.

彼得見我父及他的犬(指彼得的)

就上例觀之，此犬屬於彼得，抑屬於我父，在中文不能分別。但世界語中之用 Lian 者，必指我父，而 Sian 必指主格之彼得。此二字之意義，用時最宜留意區別也。

四，形容詞 (Adjektivo) 形容詞者，限制名詞以表其區別之字也。置於名詞前

後皆可，其字尾必為 a；如 Bona (好)，Granda (大) 等是也。

形容詞之複數加 j，因其所形容之名詞為複數也。如：

(1) 單數……Mia nova libro.

(2) 複數……Miaj novaj libroj.

} 我之新書

形容詞為目的格者，須加 n 字；複數目的格，則加jn。加法與名詞同。如：

(1) 單數……La viro legas bluan libron.

(2) 複數……*La viro legas blujn librojn*

此人讀藍書

形容詞之比較法 (*Komparativo*)

(一) 同度比較 *tiel*……*kiel*……

Mi estas tiel forta, kiel li.

我強壯如他

(二) 高度比較 *Pli*……*ol*……

Mi estas pli forta, ol li.

我比他強壯

(三) 低度比較 *Malpli*……*ol*……

Mi estas malpli forta, ol li.

我不及他強壯

(四) 最高度比較 *la plej*……*el*……

Tiu ĉi papero estas la plej blanka el miaj paperoj.

此紙乃我所有諸紙中之最白者

(五) 最低度比較 *la malplej*……*el*……

Tiu ĉi papero estas la malplej blanka el miaj paperoj.

此紙乃我所有諸紙中之最不白者

數二 (Nombro)

(一) 基数 *unu* (1), *du* (2), *tri* (3), *kvar* (4),

kvin (5), *ses* (6), *sep* (7), *ok* (8),

naŭ (9), *dek* (10), *cent* (100), *mil* (1000)。

(二) 合成數 *dek-du* (12), *dudek* (20), *okcent sep* (807),

mil naŭcent dek-du (1912)。

凡基數合成數之末尾加 *o*，即成名詞。

(三)序數 數字末尾加 *a*，則成序數。凡含有千百十等位者，中間須以 *o* 號相連。如：

unua (第一), *dua* (第二),

mil-naŭcent dek dua (第一千九百十二)。

(四)分數 分數之字尾爲 *ono*。如：

triono ($\frac{1}{3}$), *dek-duono* ($\frac{1}{12}$)

tri kvaronoj ($\frac{3}{4}$), *tri okonoj* ($\frac{3}{8}$)。

(五)倍數 倍數之字尾爲 *blo*；其後加 *o* 或 *a*，則成名詞或形容詞。如：

trioblo (三倍), *triobla* (三倍的)。

(六)次數 次數字尾爲 *foj*；其後加 *e*，則成副詞。如：

unufoje (一次), *dufoje* (二次), *dekfoje* (十次)。

(七) 集合數 集合數之字尾爲 *op*；後加 *a* 或 *e*，則成形容詞，或副詞。如：

seso pa (集合六個的), *triope* (三個集合)。

五、動詞 (*Verbo*) 動詞者，表人物動作之字也。動詞共有三等時間：即現在，過去，未來是也。現在時間之字尾爲 *as*，過去時間之字尾爲 *is*，未來時間之字尾爲 *os*。如：

Mi iras. (我現在走)。 *Mi iris.* (我已走)。

Mi ios. (我將走)。

動詞有三法，即假定法，命令法，不定法是也。假定法之字尾爲 *us*，命令法之字尾爲 *n*，不定法之字尾爲 *i*。如：

Se mi povus, iai certe venus.

假若我能，我必去 (假定法)

Iru for. 向前走 (命令法)

不定法乃表明無關於時間之動作，與英文動詞前有 to 字之意相同。如

Mi deziras lerni. 我願意學習。

Mi devas labori. 我們必須做工。

世界語有自動分詞，被動分詞二種。自動分詞係發動之字，時間有三：現在字尾爲 ant，過去字尾爲 int，未來字尾爲 ont。被動分詞係受動之字，時間亦有三：現在字尾爲 at，過去字尾爲 it，未來字尾爲 ot。此二種分詞，皆有形容詞，名詞，副詞及數與格之字尾變化。例如左：

自動分詞

現在 Mi estas amanta.

過去 Mi estas aminta.

未來 Mi estas amonta.

我愛

被動分詞

現在 Mi estas amata.

過去 Mi, estas amita.

未來 Mi estas amota.

我被愛

六、副詞 (Adverbo) 副詞者，限制動詞，形容詞或他副詞之字也。副詞有二種，一

種為自然副詞，一種為變成副詞。自然副詞，乃自成爲副詞者；如 *kiam* (何時)，

Jam (已經)，*Ĉu* (或此或彼)，*Tro* (太)，*Tre* (甚) 等字是也。變成副詞，乃由名詞

形容詞變成者。凡由他種詞變成之副詞，其字尾必爲 *e* 字。如 *Silente* (寂然)，

Rapide (疾速) 等字是也。表方向者亦加 *n*。副詞之比較法與形容詞同。例如

下：

(1) *Li legas tiel bone, kiel vi.*

他讀書同你一樣好

(2) *Vi skribas pli bone, ol li.*

你寫字比他好

(3) Mi skribas malpli bone, ol vi.

我寫字不如你好

七、前置詞 (Prepozicio) 前置詞者，置於名詞或代名詞之前，以表示與他名詞或代名詞有何關係之字也。無字尾變化。凡名詞之在前置詞後者，皆不加目的格；而遇有向字之意者，不在此例。如：

La hundo iras en la ĝardeno.

此犬在花園內走

La hundo iras en la ĝardenon.

此犬向花園內走

但遇有向字之意，多將前置詞省去。如：

La hundo iras la ĝardenon.

此犬向花園走

前置詞 *de* 字，乃漢文之字之意，同英文之 *of*。但其前後之名詞須倒裝。如：

Flugiloj de birdoj 鳥之翼

前置詞 *da* 字，其意同 *de* 字。但用於名詞之度量或名詞之數目，而其前後之名詞不須倒裝。如：

Taso da teo. 一杯之茶

Funto da viando. 一磅之肉

Dekduo da forkoj. 十二枝叉

八、接續詞 (*Konjunkcio*) 接續詞者，連接此字與彼字，或此句與彼句之連合字也。如 *kaj* (同) *aŭ* (或) *ĉar* (因為) *sed* (但) *ne* (假若) *do* (所以則) *tial* (所以) 等字是也。但接續詞亦有用作副詞者，如 *ja* (實在) *nek* (否不) 等字是也。接續詞之用法，舉例於左以明之。

(1) Kaj, Patro kaj filo. 父同子。

(2) Aŭ, Ĉu vi aŭ li faris tion.

是否你或他做過那件事。

(3) Ĉar, Ĉar mi estas malsana. 因我病。

(4) Nek, nek, ... Mi havas nek fratoj nek fratinoj.

我無兄弟亦無姊妹。

(5) Do, Se li ordonuz vin, do vi povas iri.

若是他吩咐你，則你能去。

九、感嘆詞 (Interjekcio) 感嘆詞者，用以表人喜，樂，悲哀，驚訝諸感情之字也。感嘆詞多用於一句之首，而無關於句中之文法，且其後多置一感嘆記號！，故感嘆詞之用法甚易。於分解品詞時，一望即能識別也。常用之感嘆詞，如 **Ha!** (笑聲)，**Hoi!** (根聲)，**Ah!** (驚訝) 等是也。

附則

世界語之疑問句，除用疑問代名詞或疑問副詞諸句外，皆用 $\hat{C}u$ 字於句首，以表發問之意。句末必須置一疑問記號。如 $\hat{C}u$ vi havas pomon? (你有蘋果否) 是也。

又疑問代名詞及疑問副字之後有 ajn 字者，有不論之義，與英文疑問代名詞疑問副詞之後連以 *ever* 字者相同。如：

Kiel ajn (不論因何) Kiam ajn (不論何時)。

Kiu ajn (不論何人) Kie ajn (不論何處)。

Kiel ajn (不論如何) Kio ajn (不論何物)。

六 造字法 (Vortfarado)

世界語之字根甚少，不敷應用，故不得不用造字法，以造新字。其法有二：一為結合字，一為接頭字及接尾字；分論如左。但此法甚緊要，不識此法，即不能運用世界

語之字，閱者務加意焉。

一、結合字 (Kunmetaĵaj vortoj) 結合字者，以此字結於彼字之上或數字相結合，以成一新字是也。但結合字須以字根相連而以字尾綴於字末，以表示屬於何種品詞。例如左：

Ali 他，別。 lando 國土。 Alilando 外邦。

El 出。 iri 走。 Eliri 走出。

El 出。 peli 追。 Elpeli 追出。

Glit 滑行。 veturilo 車。 Glitveturilo 橇。

Griz 灰色。 haro 毛髮。 Grizharo 灰色髮。

Inter 中間。 rompi 破裂。 Interrompi 間斷。

Kontraŭ 逆。 diri 說。 Kontraŭdiri 駁。

Skrib 寫。 tablo 桌。 Skribtablo 寫字檯。

Strat	街.	lanterno	燈.	Stratlanterno	路燈.
Ter	地.	tremo	震動.	Tertremo	地震.
Trans	橫.	pasi	經過.	Transpasi	橫過.
Vapor	蒸.	ŝipo	船.	Vaporŝipo	汽船.

二、接頭字及接尾字 (Prefixoj kaj Sufiksoj) 世界語之字根，其前後均可加以他種意義之字，以改變原來之字義，而成一新字。此種加於字根上之字有二種，加於前者爲接頭字，加於後者爲接尾字。接頭字有七，接尾字有二十餘，以次例舉如左：

接頭字

bo-， 姻親之意。如：

patro 父。 bopatro 岳父。

filo 子。 bofilo 婿。

dis—, 分散之意。如：

fali 跌落。

disfali 跌碎。

siri 撕。

dissiri 撕碎。

ek—, 動作發始之意。如：

iri 走。

ekiri 起身。

brili 照。

ekbrili 閃光。

ge—, 陰陽兩性之意。如：

frato 弟兄。

gefratoj 弟兄及姊妹。

inastro 主人。

gemastroj 男主人及女主人。

mal—, 反對之意。如：

varma 暖。

malvarma 寒冷。

bona 善。

malbona 惡。

pra—, 高字會字之意。如：

avo 祖父。

pravo 會祖。

nepo 孫。

pranepe 會孫。

re—, 返復之意。如：

doni 給。

redoni 歸還。

veni 來。

reveni 返。

接尾字

—ac, 惡劣之意。如：

domo 房。

domaço 陋室。

ridi 笑。

ridaçi 譏笑。

—ad, 繼續之意。如：

paroli 說。

paroladi 暢談。

resti 留。 restadi 淹留。

—aj, 含有某種性質之意如。

bovo 牛。 bovajo 牛肉。

mola 染軟。 molaja 染物。

—an, 一份子之意如。

Kristo 基督教。 Kristano 基督教徒。

Ameriko 美洲。 Amerikano 美洲人。

—ar, 集合之意如。

arbo 樹。 arbaro 森林。

vorto 字。 vortaro 字彙。

—chl, 能可之意如。

legi 讀。 legebla 可讀的。

Kredli 信。 Kredebla 可信的。

—ec, 抽象之意。如：

pura 潔的。 pureco 潔淨。

amiko 朋友。 amikeco 交誼。

—eg, 增大或極甚之意。如：

ŝtono 石。 ŝtonego 磐石。

bela 美麗。 belega 極美麗。

—ej, 表可達動作目的之所之意。如：

preĝi 祈禱。 preĝejo 禮拜堂。

gimnastiki 體操。 gimnastikejo 操場。

—em, 偏向嗜好或癖性之意。如：

lerni 學。 lernemi 好學。

timi 怕, timema 膽怯的。

—er, 物質之一部分之意。如：

polvo 塵土, polvero 一粒塵土。

mono 金錢, monero 一文錢。

—esti, 首長之意。如：

imperio 帝國, imperiestro 皇帝。

urbo 市, urbestro 市長。

—et, 微小之意。如：

monto 大山, monteto 小山。

pluvi 降雨, pluveti 微雨。

—id, 後裔之意。如：

ŝafid 綿羊, ŝafido 羊羔。

kato 貓。

katido 貓子。

—ig, 原因或他動詞之意如：

morti 死。

mortigi 殺。

sidi 坐。

sidigi 使坐。

—ig, 動作變化或自動詞之意如：

ruĝa 紅。

ruĝigi 變紅。

sana 康健。

sanigi 癒。

—il, 器械之意如：

trancî 割, 切。

trancilo 刀。

fritri 濾。

fritrilo 濾袋。

—ind, 堪賞之意如：

laŭdi 獎賞。

laŭdinda 堪獎的。

estimi 尊敬。 estiminda 尊敬的。

—ing, 固持他一物之意。如：

kandelo 洋燭。 kandelingo 燭臺。

plumo 筆。 pluvingo 筆桿。

—in, 陰類之意。如：

viro 男人。 virino 女人。

leono 牡獅。 leonino 牝獅。

—ist, 執業者之意。如：

maro 海。 maristo 水手。

instrui 教授。 instruisto 教習。

—i, 容納或生長多數物體之意。如：

pomo 蘋果。 pomujo 蘋果樹。

inko 墨水。

inkujo 墨水瓶。

Anglo 英國人。

Anglujo 英國。

cigaredo 紙煙。

cigaredujo 紙煙匣。

—ul, 聖賢持誦之經。^{聖賢持誦之經。}

avara 吝嗇的。

avarulo 吝嗇漢。

sankta 神聖。

sanktulo 聖徒。

juna 幼。

junulo 幼年人。

rica 富。

riculo 富翁。

